

## ПРИМЕНЕНИЕ ИННОВАЦИОННЫХ ПЕДАГОГИЧЕСКИХ ТЕХНОЛОГИЙ В ОБУЧЕНИИ ФРАЗЕОЛОГИИ РУССКОГО ЯЗЫКА СТУДЕНТОВ ГРУПП С УЗБЕКСКИМ ЯЗЫКОМ ОБУЧЕНИЯ



**Эльвина Сейрановна ВЕЛИШАЕВА**

преподаватель

Узбекский государственный университет мировых языков

[elvina.well@mail.ru](mailto:elvina.well@mail.ru)

### Аннотация

В статье представлена методическая разработка практического занятия по русскому языку для студентов первого курса групп с узбекским языком обучения. Занятие на тему «Сказуемое и способы его выражения. Простое глагольное сказуемое. День науки» разработано с применением технологии развития критического мышления. В работе представлены варианты использования приемов «инсерт», «поиск соответствий» и «ПОПС-формула».

**Ключевые слова:** инновация; технология развития критического мышления; фразеология; «инсерт»; «поиск соответствий»; «ПОПС-формула».

## РУС ТИЛИ ФРАЗЕОЛОГИЯСИНИ ЎРГАТИШДА ИННОВАЦИОН ПЕДАГОГИК ТЕХНОЛОГИЯЛАРНИ ҚЎЛЛАШ УСУЛЛАРИ

**Эльвина Сейрановна ВЕЛИШАЕВА**

ўқитувчи

рус тилшунослиги кафедраси

Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети

[elvina.well@mail.ru](mailto:elvina.well@mail.ru)

### Аннотация

Мақолада таълим ўзбек тилида олиб бориладиган гуруҳларнинг биринчи курс талабалари учун рус тили бўйича амалий машғулотнинг услубий ишланмаси тақдим этилган. “Кесим ва уни ифодалаш усуллари. Оддий феъл-кесим. Илм-фан куни” мавзусидаги дарс танқидий фикрлашни ривожлантириш технологиясидан фойдаланган ҳолда ишлаб чиқилган. Мақолада “insert”, “matching” va “PRES-formula” каби усулларни қўллаш йўллари келтирилган.

**Калит сўзлар:** инновация; танқидий фикрлаш технологияси; фразеология; “insert”; “matching”; “PRES-formula”.

## APPLICATION OF INNOVATIVE PEDAGOGICAL TECHNOLOGIES IN THE TRAINING OF RUSSIAN PHRASEOLOGY OF STUDENTS OF GROUPS WITH THE UZBEK LEARNING LANGUAGE

**Elvina Sejranovna VELESHAEVA**

Teacher

Uzbekistan State University of World Languages

[elvina.well@mail.ru](mailto:elvina.well@mail.ru)

### Abstract

The article presents the methodological development of a practical lesson in Russian language for first year students groups with teaching in Uzbek language. The lesson on the subject "The predicate and the ways of its expression. A simple verbal predicate. Day of Science" was developed using the technology of development of critical thinking. The paper presents variants of using the methods "insert", "matching" and "PRES-formula".

**Keywords:** innovation; critical thinking technology; phraseology; «insert»; «matching»; «PRES-formula».

В последнее время во всех сферах общественно-политической жизни, а в особенности в области производства, науки и образования, принято говорить об инновациях. По определению А. М. Бахтызина, «инновация – это творческое, основанное на знании традиции и передовом опыте, направленное на достижение более эффективных результатов внедрение в профессиональную деятельность значимых изменений, связанных с освоением новых форм и содержаний этой деятельности, а также с использованием более совершенных технологий с учетом современных социально-экономических условий» (2). А. М. Бахтызин выделяет три уровня инноваций: 1. Стратегический или политический уровень. 2. Системный или управленческий уровень. 3. Научный или собственно педагогический уровень (2). На современном этапе в Узбекистане инновации представлены на всех уровнях, начиная со стратегического, поскольку текущий год объявлен в нашей стране «Годом поддержки активного предпринимательства, инновационных идей и технологий».

В настоящее время в Узбекистане наметился рост внимания к русскому языку. У молодежи появились новые возможности для более эффективного его изучения. К примеру, с 28 марта 2017 года на базе УзГУМЯ функционирует Центр русского языка. С 24 июля 2017 года начал работать круглосуточный информационный канал «Узбекистан 24», треть вещания которого осуществляется на русском языке. Таким образом, можно говорить о начале нового этапа в изучении русского языка в Узбекистане. На этом этапе, на наш взгляд, необходимо обратить пристальное внимание на обучение клишированным единицам русского языка, в том числе, фразеологизмам.

Т. Н. Федуленкова приводит ряд причин, по которым необходимо изучать устойчивые единицы: фразеология языка – это его культурный код; многие фразеологизмы стилистически нейтральны и коммуникативно надежны во многих видах дискурса; в качестве ведущих компонентов фразеологических единиц часто выступает наиболее употребительная

лексика (4). Значимость клише в культуре народа столь велика, что этим языковым единицам отводится значительная роль в пропаганде идеи национальной независимости (См: 1).

Инновационный подход в обучении, по мнению Г. Г. Максимовой, предполагает «поиск резервов в недостаточно востребованной эмоциональной сфере учащегося, которые позволят как включить в активную деятельность, так и успешно в ней участвовать. А успешным она будет тогда, когда каждый обучаемый получит возможность удовлетворить возникший учебный интерес, добиться положительного результата, когда организация изучаемого материала на уроке позволит ученику преодолеть интеллектуальные затруднения и на положительно эмоциональном фоне восполнить недостаточность знаний для умственного действия» (3). На нашем занятии мы используем технологию развития критического мышления. Уроки с применением этой технологии строятся по формуле: **вызов, осмысление и размышление.**

На занятии на тему «**Сказуемое и способы его выражения. Простое глагольное сказуемое. День науки**» мы остановимся на трех интерактивных приемах – «инсерт», «поиск соответствий» и «ПОПС-формула», которые, на наш взгляд, будут способствовать созданию у студентов мотивации к изучению русского языка в целом.

**Форма учебного занятия:** Практическое занятие по углублению и расширению знаний.

**Цель учебного занятия:** Углубить и расширить знания о способах выражения в русском языке простого глагольного сказуемого, в том числе выраженного при помощи фразеологизмов.

**Задачи:** дать понятие о сказуемом и его типах; ознакомить со способами выражения сказуемого; охарактеризовать простое глагольное сказуемое (ПГС); сформировать умения и навыки использования в речи ПГС, в том числе выраженного при помощи фразеологизмов; воспитывать интерес к русскому языку.

Организационный момент занятия проходит в традиционной форме. Учитель сообщает тему, цель, планируемые результаты и план учебного занятия.

**На стадии вызова** преподаватель предлагает вспомнить все, что было пройдено по теме «Члены предложения». Один из студентов на доске оформляет ответы в виде кластера. Затем проводится **блиц-опрос:** Что

понимается под сказуемым? Чем (какой частью речи) может быть выражено сказуемое? Какие типы сказуемых вы знаете?

**На стадии осмысления** преподаватель знакомит студентов с темой «Сказуемое и способы его выражения. Простое глагольное сказуемое», демонстрируя презентацию.

**На стадии размышления** преподаватель предлагает ознакомиться с микротекстом, вводящим в лексическую тему занятия «Всемирный день науки», также представленным в виде отдельного слайда презентации, и определить тип сказуемых, употребленных в тексте.

### **Всемирный день науки**

Всемирный день науки за мир и развитие отмечается ежегодно 10 ноября с целью повышения уровня информированности общества о важности науки. Всемирный день науки был учреждён на конференции ЮНЕСКО в 2001 году. В глобальном масштабе День науки празднуется с 10 ноября 2002 года.

День российской науки отмечается 8 февраля, в день, когда Петром I был подписан Указ об образовании Российской Академии наук и художеств.

День науки – это большой праздник для всех тех, кто любит и ценит знания.

Преподаватель, предваряя работу по основному тексту занятия, предлагает студентам ответить на вопросы: Что такое фразеология? Для чего мы используем в речи фразеологизмы? Как вы думаете, легко ли переводить фразеологизмы с одного языка на другой? Почему важно изучать фразеологизмы?

Затем проводит жеребьевку, тем самым выявив участников трех групп. Каждой группе дается фрагмент текста «Наука фразеология».

### **Фрагмент текста для первой группы:**

**Фразеология** – раздел языкознания, изучающий фразеологический состав языка. В каждом языке есть **фразеологизмы** – устойчивые словосочетания, имеющие цельное значение. Использование фразеологизмов делает речь богаче, выразительнее. Эти единицы облегчают процесс коммуникации на родном языке и усложняют изучение неродного или иностранного языка.

Очень редко такие единицы имеют перевод или похожее лексическое

оформление в разных языках. Так, в русском и узбекском языках совпадают фразеологизмы «далеко не пойдёшь/ не уйдёшь» и «узоққа бора олмайсан» в значении «не добьёшься успеха». Рассмотрим на примере анекдота:

– *С такой головой далеко не уйдёшь, парень!* – сказал профессор студенту. – *Спасибо, учитель! Я и сам хотел остаться в городе! /*

– *Шу калла билан узоққа бора олмайсан, йигитча!* – деди профессор талабага.

– *Раҳмат, домла! Ўзим ҳам шаҳарда қолмоқчи эдим!*

### Фрагмент текста для второй группы:

Однако чаще фразеологизмы непереводимы на другие языки. Они являются знаками культуры определённого народа. Переводчики вынуждены искать эквиваленты таким выражениям. Так, например, в узбекском языке понятие «Родина» наряду с переводом «Ватан», может быть передано при помощи выражения «**киндик қони тўкилган жой** (или **тупроқ**) – место рождения, родина (букв. место, где пролита кровь из пупка)». Студент в своем эссе попытался передать это выражение буквально и получилось: «место, где пролилась моя первая кровь», что придало сочинению одновременно и трагическое, и комическое прочтение. Или там же, памятуя о выражении «беречь как зеницу ока» («кўз қорачиғидай асрамоқ»), передал его «беречь как свои глаза». Так из фразеологизма вышло предписание врача-офтальмолога.

### Фрагмент текста для третьей группы:

Рассмотрим анекдот на узбекском языке.

*География дарсида:*

– *Ким харитадан борса келмас деган жойни кўрсатади?*

– *Мен, – деди ўқувчи ва харитадан Тошкент шахрини кўрсатди.*

– *Нега энди Тошкент борса келмас бўлар экан? – ҳайрон бўлиб сўради ўқитувчи.*

– *Бизнинг қишлоқдан ким Тошкентга ўқишга кетган бўлса, ҳеч ким қайтиб келмаган, – деди ўқувчи.*

Так, выражение «борса келмас» – «пойдёшь – не вернёшься» («место, откуда не возвращаются») хорошо знакомо лишь тем, кто читал узбекские народные сказки. И при буквальном переводе анекдот становится менее смешным.

Фразеологизмы часто используются в речи, поэтому для полноценного

овладения неродным или иностранным языком необходимо тщательно изучать эти единицы.

Студентам предлагается ознакомиться с содержанием фрагмента и заполнить таблицу, используя технику «инсерт».

V – это я знаю	+ – это новая информация для меня	- – я думал по-другому	? – это мне непонятно
-------------------	--------------------------------------	---------------------------	--------------------------

**Образец выполнения задания:**

V Фразеологизм – ибора. Фразеология – тилшуносликнинг барқарор сўз бирикмаларини ўрганадиган бўлими.

+ Фразеологизмы являются знаками культуры определённого народа.

– Фразеологизмы облегчают процесс коммуникации на родном языке и усложняют изучение неродного или иностранного языка.

? Студент в своем эссе попытался передать это выражение буквально и получилось – «место, где пролилась моя первая кровь», что придало сочинению одновременно и трагическое, и комическое прочтение.

По завершении лидер группы представляет результаты работы, тем самым знакомя участников других групп со своим фрагментом текста. Каждый фрагмент текста выводится на экран.

Следующий вид работы также проводится в группах. Студентам предлагается прием «поиск соответствий». Также каждой группе дается фрагмент текста «Профессия – учитель», в котором сначала нужно найти фразеологизмы.

**Фрагмент текста для первой группы:**

Настоящий учитель должен душой болеть за свою работу. Он должен понимать, что взвалил на свои плечи большую ношу: учить и воспитывать подрастающее поколение. Не надо надеяться, что дети скоро начнут носить вас на руках. Трудные подростки могут вывести из себя любого. Порой вам будет казаться, что вы с ними говорите на разных языках. Но хороший педагог должен уметь владеть собой, и этим самым подавать пример ученикам. Любой конфликт может быть решён.

### **Фрагмент текста для второй группы:**

Если поведение ученика внушает учителю серьёзные опасения, нужно бить тревогу. Нельзя закрывать глаза и делать вид, что ничего не происходит. Можно попытаться поговорить по душам, но не нужно пытаться влезть в душу. Это поможет воспитателю войти в положение каждого. И тогда вы вновь найдете общий язык с молодыми.

### **Фрагмент текста для третьей группы:**

Учитель тоже человек: у него может вылететь из головы дата, факт, пример. Однако не стоит высасывать информацию из пальца или болтать языком попусту. Нужно признаться, что забыли, и дать слово, что на следующем занятии вновь вернетесь к этой проблеме.

Ученики любят перебивать косточки учителям. Однако у нашей профессии есть и большой плюс: Настоящего Учителя запоминают на всю жизнь. Нам врезается в память его внешность, голос, жесты, улыбка...

Пусть и ваш труд будут помнить и ценить всю жизнь!

Затем студентам раздаются карточки и предлагается задание: соотнести русский фразеологизм с его переводом (соответствием) на узбекский язык.

### **Карточка для 1 группы:**

болеть душой	бировни бошга қўймоқ, бошда (қўлда, киприкларда) кўтариб юрмоқ
взвалить на свои плечи	бир-бирини тушунмаслик
носить на руках	ўрناق бўлмоқ
вывести из себя	ўзини тутмоқ
владеть собой	кимса учун жон куйдирмоқ
подавать пример	жахлини чиқариб юбормоқ
говорить на разных языках	бировнинг зиммасига юкламоқ

### **Карточка для 2 группы:**

бить тревогу	пинжиги кирмоқ, сирига ошно бўлмоқ
закрывать глаза	бировнинг аҳволига тушунмоқ
делать вид	кўз юймоқ, кўрмасликка солмоқ
поговорить по душам	ўзаро тил топмоқ, бир-бирини тушунмоқ
лезть в душу	жар солмоқ
войти в положение	дилкашлик қилмоқ, юракдан гапирмоқ

найти общий язык

ўзини бирор куйга солмоқ; ўзини ...  
қилиб кўрсатмоқ

### Карточка для 3 группы:

вылететь из головы

сафсата сотмоқ, алжимоқ

высасывать из пальца

бировни тоза ғийбат (гап) қилмоқ

болтать языком

эсда (ёдда) қолмоқ, хотирада сакланмоқ

дать слово

ҳаводан олиб гапирмоқ, тўқиб чиқармоқ

перемывать косточки

сўз бермоқ, ваъда бермоқ

врезаться в память

хаёлдан кўтарилмоқ, эсдан чиқмоқ

Преподаватель организует презентацию результатов работы в группах, обобщает полученную информацию, поясняет этимологию некоторых фразеологизмов.

**На стадии рефлексии** преподаватель предлагает ответить на вопрос: «Для чего нужно изучать фразеологизмы русского языка?». Для ответа предлагается воспользоваться приемом «ПОПС-формула»: П – позиция, О – объяснение, П – примеры, С – следствие. Вариант ответа: **Я считаю**, что знать фразеологизмы русского языка очень важно. **Потому что** фразеологизмы очень часто используются в устной и письменной речи. Эти единицы рассказывают об истории, традициях и ценностях народа. **Например**, фразеологизм «перемывать косточки» имеет значение «обсуждать, сплетничать», но в нем заключена информация и о древнейшем способе поминовения усопших. **Таким образом**, фразеологизмы русского народа нужно изучать и активно использовать в речи.

Каждая группа высказывает свою точку зрения.

В заключение преподаватель подводит итоги занятия. В качестве задания для самостоятельной работы можно предложить студентам подобрать примеры равнозначных (в русском, узбекском, по желанию и в др. языках) и непереводаемых фразеологизмов и определить их синтаксическую роль в предложении.

Таким образом, предлагаемая разработка занятия отвечает инновационным требованиям, когда преподаватель не ограничивается исключительно лингвистическими целями. Работа в группах способствует возникновению чувства коллектива и тем самым преодолению языкового барьера. Учебный процесс ориентирован на развитие культурологической компетенции, поскольку фразеологизмы русского языка отражают характер образного мышления русского народа, знакомят с реалиями истории,



культуры, быта. Сопоставление фразеологизмов позволяет глубже проникнуть в тайны как неродного, так и родного языка, способствуя формированию межкультурной компетенции, которая, в свою очередь, тесно связана с коммуникативной в процессе обучения.

Использование на занятии приемов «инсерт», «поиск соответствий», «ПОПС-формула» способствовало созданию у студентов мотивации к изучению русского языка, стимулировало критическое мышление, научило осмысленному чтению, пробудило творческий потенциал студентов, способствовало развитию навыков плодотворной совместной работы в дружеской атмосфере.

#### **ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА**

1. Бакиров П. Миллий ғоя тарғиботида ўзбек халқ мақолларида фойдаланиш (Использование узбекских народных пословиц и поговорок в пропаганде идеи национальной независимости). – Тошкент, 2007. – 48 с.
2. Бахтызин А. М. Инновационные процессы в современном образовании: сущность, проблемы, перспективы. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <file:///C:/Users/fpb/Downloads/innovatsionnye-protsessy-v-sovremennom-obrazovanii-suschnost-problemy-perspektivy.pdf>
3. Максимова Г. Г. Инновационный подход в преподавании русского языка. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://ext.spb.ru/2011-03-29-09-03-14/100-russian/2013-2012-12-13-06-04-13.html>
4. Федуленкова Т. Н. Современная фразеология и фразеодидактика. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <file:///C:/Users/fpb/Downloads/sovremennaya-frazeologiya-i-frazeodidaktika.pdf>